

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育成果得到了社会的广泛认可和高度评价。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育成果得到了社会的广泛认可和高度评价。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为许多英语学习者提供了帮助。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 火崇拜（选自《老宅苔藓》）(fire Worship (from Mosses From An Old Manse)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火崇拜（选自《老宅苔藓》）(Fire Worship (From Mosses from an Old Manse))

第1/1页

[ˈfaɪə(r)] [ˈwɜːʃɪp]
Fire Worship
火 崇拜

火崇拜

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn][ˈsəʊ(ə)] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [laɪf] ,
It is a great revolution in social and domestic life ,
它 是 一个 伟大的 革命 在 社会的 和 国内的 生活 ,
这是社会和家庭生活的一次巨大变革。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [səʊ][ɪn][ðə; ði][laɪf][pɒv; əv][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈstjuːd(ə)nt] ,
and no less so in the life of a secluded student ,
和 不 较少的 所以 在 这 生活 的 一个 僻 学生 ,
对于一个与世隔绝的学生来说，更是如此。

[ðɪs] [ˈɔːlməʊst][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈfaɪəpleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪələs]
this almost universal exchange of the open fireplace for the cheerless
这 几乎 普遍的 交换 的 这 打开 壁炉 为了 这 冷冷清清
[ænd; ənd][ʌnˈdʒɪːniəl] [stəʊv] .
and ungenial stove .
和 不友善的 火炉 .

这种几乎普遍的现象是，开放式壁炉被冷冰冰、缺乏人情味的炉灶所取代。

[pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [naʊ] [ˈləʊə] [əˈraʊnd][ˈaʊə(r)][əʊld] [ɡreɪ] [ˈpɑːsənɪdʒ] ,
On such a morning as now lowers around our old gray parsonage ,
在 这样的 一个 早晨 作为 现在 下 大约 我们的 老的 灰色的 牧师住宅 ,
在这样一个清晨，夕阳西下，笼罩着我们那座老旧的灰色牧师住宅。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [pɒv; əv][maɪ] [ˈeɪnfənt] [frend] ,
I miss the bright face of my ancient friend ,
我 错过 这 明亮的 脸 的 我的 古老的 朋友 ,
我怀念我老朋友那张明亮的脸庞。

[huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [dɑːns] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [pɒv; əv][mɔː(r)]
who was wont to dance upon the hearth and play the part of more
WHO 曾是 惯于 到 舞蹈 之上 这 炉 和 玩 这 部分 的 更多的
[fəˈmɪliə(r)] [ˈsʌnʃaɪn] .
familiar sunshine .
熟悉的 阳光 .

他曾习惯在壁炉旁跳舞，扮演着人们熟悉的阳光角色。

[aɪˈtiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [skaɪ][ænd; ənd][ˈsɒmbə(r)] [ˈlændskeɪp] ; [frɒm; frəm]
It is sad to turn from the cloudy sky and sombre landscape ; from
它 是 伤心 到 转动 从 这 多云 天空 和 阴沉 景观 ; 从
[ˈjɒndə(r)] [hɪl] ,
yonder hill ,
远处 爬坡道 ,

转身离开阴沉的天空和凄凉的景色，离开远处的山丘，令人感到悲伤。

[wɪð] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] ['rʌsti] , [blæk] [paɪnz] ,
with its crown of rusty , black pines ,
和 它是 王冠 的 生锈的 , 黑色的 松树 ,
山顶上耸立着锈黑色的松树 ,

[ðə; ði][fəʊliədʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['dɪzməl][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
the foliage of which is so dismal in the absence of the sun ;
这 叶子 的 哪个 是 所以 惨淡 在 这 缺席 的 这 太阳 ;
没有阳光, 它的叶子显得十分凄凉 ;

[ðæt] [bli:k] ['pa:stə(r)] - [lənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brʊkən] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tetətʊ] - [fi:ld] ,
that bleak pasture - land , and the broken surface of the potato - field ,
那 苍凉 牧场 - 土地 , 和 这 破碎的 表面 的 这 土豆 - 场地 ,
那片荒凉的牧场, 以及坑坑洼洼的土豆田 ,

[wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [klɒd] ['pa:tli] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] ['snəʊfɔ:l] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] ; [ðə; ði]['swəʊlən]
with the brown clods partly concealed by the snowfall of last night ; the swollen
和 这 棕色的 土块 部分 暗 经过 这 降雪 的 最后的 夜晚 ; 这 肿
[ænd; ənd] ['slʌɡɪ] ['rɪvə(r)] ,
and sluggish river ,
和 迟缓 河 ,
棕色的土块部分被昨夜的积雪覆盖 ; 河水暴涨而流速缓慢 ,

[wɪð] [aɪs] - [ɪnk'rʌstɪd] ['bɔ:dəz] ,
with ice - incrust ed borders ,
和 冰 - 结壳的 边界 ,
边缘覆盖着冰层 ,

['dræɡɪŋ] [ɪts] ['blu:ɪ] - [ɡreɪ] [stri:m] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔ:təd] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [hɑ:f]
dragging its bluish - gray stream along the verge of our orchard like a snake half
拖拽 它是 蓝蓝色 - 灰色的 溪流 沿着 这 边缘 的 我们的 果园 喜欢 一个 蛇 一半
['tɔ:pɪd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,
torpid with the cold ,
迟钝 和 这 寒冷的 ,
它拖着蓝灰色的溪流沿着我们果园的边缘蜿蜒而行, 就像一条因寒冷而半昏睡的蛇。

— [aɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [tɜ:n] [frɒm; frəm][æn; ən] ['aʊtwəd] [si:n] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
— **it is sad to turn from an outward scene of so little comfort and**
— 它 是 伤心 到 转动 从 一个 向外 场景 的 所以 小的 舒适 和
[faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] ['ɪnfluənsɪz] ['bru:dn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdɪ] .
find the same sullen influences brooding within the precincts of my study .
寻找 这 相同的 忧郁 影响 沉思 之内 这 辖区 的 我的 学习 .
——令人难过的是, 从如此缺乏舒适感的外部环境转身, 却发现同样的阴郁氛围在我的书房里弥漫。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['brɪliənt] [ɡest] , [ðæt] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt] ,
Where is that brilliant guest , that quick and subtle spirit ,
在哪里 是 那 杰出的 客人 , 那 快的 和 微妙的 精神 ,
那位才华横溢的客人, 那位机敏敏锐的灵魂在哪里 ?

[hu:m] [pro'miθiəs] ['ɔ:d] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə]['sɪvəlaɪz][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ɪn]
whom Prometheus lured from heaven to civilize mankind and cheer them in
谁 普罗米修斯 诱饵 从 天堂 到 教化 人类 和 欢呼 他们 在
[ðeə(r)] ['wɪntri] [ˌdesə'leɪʃn] ;
their wintry desolation ;
他们的 冬季 荒凉 ;
普罗米修斯将他们从天上引诱下来, 教化人类, 并在他们寒冷的冬日里给他们带来慰藉 ;

[ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnmert] , [hu:z] [smaɪl] , ['dʒʊəɪŋ] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
that comfortable inmate , whose smile , during eight months of the year ,
那 舒服的 囚犯 , 谁 微笑 , 期间 八 几个月 的 这 年 ,
那位性格随和的囚犯, 一年中有八个月脸上都挂着笑容。

[wɒz; wəz][ˈʌʊə(r)] [səˈfi](ə)nt] [ˌkɒnsəˈleɪ](ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈslʌmərz] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ədˈvɑːns] [ænd; ənd] [ˈɜːli]
was **our** **sufficient** **consolation** **for** **summer's** **lingering** **advance** **and** **early**
曾是 我们的 充足的 安慰 为了 夏季 挥之不去的 进步 和 早期的
[flaɪt] ?
flight ?
航班 ?

对于夏日迟迟未至和夏日早早离去，我们所能得到的安慰是否足够呢？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈblaɪndli][ˌɪnhɒˈspɪtəb(ə)] , [ˈgrʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hɪm] [ˈtʃɛəri] [ænd; ənd][mɜːˈkjʊəriəl] ,
blindly **inhospitable** , **grudging** **the** **food** **that** **kept** **him** **cheery** **and** **mercurial** ,
盲目地 不宜居住的 , 勉强地 这 食物 那 保留 他 欢快的 和 水银 ,
他冷漠无情，吝啬于提供让他保持快乐和喜怒无常的食物。

[wiː; wi][hæv; həv] [θrʌst] [hɪm][ˈɪntuː][æn; ən][ˈaɪən][ˈprɪz(ə)n] ,
we **have** **thrust** **him** **into** **an** **iron** **prison** ,
我们 有 推力 他 进入 一个 铁 监狱 ,
我们把他关进了铁牢里，

[ænd; ənd][kəmˈpel] [hɪm][tuː; tə][ˈsməʊldə(r)] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌns] [wʊd]
and **compel** **him** **to** **smoulder** **away** **his** **life** **on** **a** **daily** **pittance** **which** **once** **would**
和 迫使 他 到 闷烧 离开 他的 生活 在 一个 日常的 微不足道 哪个 一次 会
[hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈskænti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
have **been** **too** **scanty** **for** **his** **breakfast** .
有 到过 也 稀少 为了 他的 早餐 .
迫使他每天靠着微薄的收入度日，而这笔钱以前连早餐都不够。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmetəfə(r)] , [wiː; wi] [naʊ] [meɪk] [ˈʌʊə(r)][ˈfaɪə(r)][ɪn][æn; ən][eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] ,
Without **a** **metaphor** , **we** **now** **make** **our** **fire** **in** **an** **air** - **tight** **stove** ,
没有 一个 隐喻 , 我们 现在 制作 我们的 火 在 一个 空气 - 紧的 火炉 ,
抛开比喻，我们现在就像是在一个密封的炉子里生火一样。

[ænd; ənd] [səˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [brɪˈtwiːn] [dɔːn] [ænd; ənd]
and **supply** **it** **with** **some** **half** **a** **dozen** **sticks** **of** **wood** **between** **dawn** **and**
和 供应 它 和 一些 一半 一个 打 棍子 的 木头 之间 黎明 和
[ˈnaɪtʃɔːl] .
nightfall .
黄昏 .
从黎明到黄昏，给它提供大约六根木柴。

[aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈnɔːməti] .
I **never** **shall** **be** **reconciled** **to** **this** **enormity** .
我 绝不 将 是 和解 到 这 巨大 .
我永远无法接受如此骇人听闻的罪行。

[ˈtruːli] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] [dɑːkə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Truly **may** **it** **be** **said** **that** **the** **world** **looks** **darker** **for** **it** .
真的 可能 它 是 说 那 这 世界 看起来 较暗 为了 它 .
的确可以说，世界因此显得更加黯淡了。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)][əˈhʌðə(r)] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes] ,
In **one** **way** **or** **another** , **here** **and** **there** **and** **all** **around** **us** ,
在 一 方式 或者 其他 , 这里 和 那里 和 全部 大约 我们 ,
无论以何种方式，无论在哪里，无论在我们周围，

[ðə; ði] [ɪnˈvenʃnz] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [ˈblɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ðə; ði][pəʊˈetɪk] ,
the **inventions** **of** **mankind** **are** **fast** **blotting** **the** **picturesque** , **the** **poetic** ,
这 发明 的 人类 是 快速地 印迹法 这 如画 , 这 诗意的 ,
人类的发明创造正在迅速抹杀风景如画、充满诗意的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aʊt][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] .
and the beautiful out of human life .
和 这 美丽的 出去 的 人类 生活 :
以及人类生活中的美好。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ə'trɪbjʊ:ts] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
The domestic fire was a type of all these attributes , and seemed to
这 国内的 火 曾是 一个 类型 的 全部 这些 属性 , 和 似乎 到
[brɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,
bring might and majesty ,
带来 可能 和 威严 ,
家用火象征着所有这些特质, 似乎能带来力量和威严。

[ænd; ənd][waɪld][ˈneɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] , [ˈɪntu:]['aʊə(r)][ɪn][məʊst] [həʊm] ,
and wild nature and a spiritual essence , into our in most home ,
和 荒野 自然 和 一个 精神 本质 , 进入 我们的 在 最多 家 ,
以及野生自然和精神本质, 融入我们大多数人的家中。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [dwel] [wɪð] [ju: 'es][ɪn] [sʌtʃ] ['frendlɪnəs] [ðæt] [ɪts] ['mɪstəriːz] [ænd; ənd] ['mɑːvlz]
and yet to dwell with us in such friendliness that its mysteries and marvels
和 然而 到 住 和 我们 在 这样的 友善 那 它是 谜团 和 奇迹
[ɪk'saɪtɪd][nəʊ] [dɪs'meɪ] .
excited no dismay .
兴奋的 不 沮丧 :
然而, 它却以如此友好的态度与我们同住, 以至于它的神秘和奇妙之处并没有引起我们的惊慌。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪld][kəm'pænjən] [ðæt] [smaɪld] [səʊ] ['plæslɪ] [ɪn]['aʊə(r)][ˈfeɪsɪz][wɒz; wəz][hi:; hi] [ðæt] ['kɒmz]
The same mild companion that smiled so placidly in our faces was he that comes
这 相同的 温和的 伴侣 那 微笑 所以 平静地 在 我们的 面孔 曾是 他 那 来
[ˈrɔ:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['mædli][ʌp][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] ['breɪkɪŋ] [lu:s]
roaring out of Ætna and rushes madly up the sky like a fiend breaking loose
咆哮 出去 的 埃特纳火山 和 冲刺 疯狂地 向上 这 天空 喜欢 一个 恶魔 打破 松动的
[frɒm; frəm] ['tɔ:ment] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)][ˈeɪndʒəls] .
from torment and fighting for a place among the upper angels .
从 折磨 和 斗争 为了 一个 地方 之中 这 上 天使 :
那个曾经对我们面带平静微笑的温和伙伴, 如今却从埃特纳火山咆哮而出, 疯狂地冲向天空, 如同挣脱折磨的恶魔, 为了在天使之巅占有一席之地而奋力拼搏。

[hi:; hi][,aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] , [ðæt] [li:ps] [frɒm; frəm] [klaʊd] [tu:; tə] [klaʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndə(r)] -
He it is , too , that leaps from cloud to cloud amid the crashing thunder -
他 它 是 , 也 , 那 跳跃 从 云 到 云 之中 这 崩溃 雷 -
[stɔ:m] .
storm .
风暴 :
他也是在雷鸣般的暴风雨中, 从一朵云跳到另一朵云。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðə; ði]['^eɪbə(r),^'i:-] ['wə:ʃɪp] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] [aɪ'dɒlətri] ;
It was he whom the Gheber worshipped with no unnatural idolatry ;
它 曾是 他 谁 这 盖伯 崇拜 和 不 不自然 偶像崇拜 ;
盖伯尔崇拜的正是他, 没有丝毫不自然的偶像崇拜之意;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [dɪ'vaʊəd] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðə(r)]
and it was he who devoured London and Moscow and many another
和 它 曾是 他 WHO 吞噬 伦敦 和 莫斯科 和 许多 其他
['feɪməs] ['sɪti] ,
famous city ,
著名的 城市 ,
正是他吞并了伦敦、莫斯科以及许多其他著名城市。

[ænd; ənd] [hu:] [lʌvz] [tu:; tə] ['raɪət] [θru:] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɑ:k] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ænd; ənd] [swi:p] [ə'krɒs]
and who loves to riot through our own dark forests and sweep across
和 WHO 爱 到 暴动 通过 我们的 自己的 黑暗的 森林 和 扫 穿过
['aʊə(r)] ['prɛərɪz] ,
our prairies ,
我们的 草原 ,

谁喜欢在我们自己的黑暗森林里横冲直撞，席卷我们的草原？

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] ['rævənəs] [mɔ:] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
and to whose ravenous maw , it is said ,
和 到 谁 贪婪的 嘴 , 它 是 说 ,
据说，它将被吞噬在它那贪婪的巨口中。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [jæl; jəl][wʌn] [deɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [fi:st] .
the universe shall one day be given as a final feast .
这 宇宙 将 一 天 是 给定 作为 一个 最终的 盛宴 .
宇宙终有一天会作为最后的盛宴献上。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [,ɑ:trɪ'zæn][ænd; ənd]['leɪbərə(r)][baɪ] [hu:z] [eɪd][men][ɑ:(r); ə(r)] [ɪneɪblɪd]
Meanwhile he is the great artisan and laborer by whose aid men are enabled
同时 他 是 这 伟大的 工匠 和 劳动者 经过 谁 援助 男人 是 已启用
[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɜ:ld] ,
to build a world within a world ,
到 建造 一个 世界 之内 一个 世界 ,
与此同时，他是一位伟大的工匠和劳动者，在他的帮助下，人们得以在一个世界中建造另一个世界。

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [smu:ð] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [kri'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [flʌŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
or , at least , to smooth down the rough creation which Nature flung to it .
或者 , 在 至少 , 到 光滑的 向下 这 粗糙的 创建 哪个 自然 扔 到 它 .
或者至少，是为了磨平大自然抛给它的粗糙的造物。

[hi:; hi]['fɔ:dʒɪz][ðə; ði] ['maɪtɪ] ['æŋkə(r)][ænd; ənd] ['evri] ['lesə(r)] ['ɪnstrəmənt] ; [hi:; hi] [draɪvz] [ðə; ði]
He forges the mighty anchor and every lesser instrument ; he drives the
他 锻造厂 这 强大的 锚 和 每一个 较少 乐器 ; 他 驱动 这
['sti:mbəʊt] [ænd; ənd][drægz][ðə; ði][reɪl] - [kɑ:(r)] ;
steamboat and drags the rail - car ;
汽船 和 拖拽 这 轨 - 车 ;
他锻造了威力巨大的锚和各种小型工具；他驾驶汽船，拖曳火车；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] — [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [maɪt] ,
and it was he — this creature of terrible might ,
和 它 曾是 他 — 这 生物 的 糟糕的 可能 ,
而那个人正是他——这个拥有可怕力量的生物，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] - ['saɪdɪd][ju: 'tɪlətɪ][ænd; ənd][ɔ:l] - [,kɒmprɪ'hensɪv] [dɪ'strʌktɪvənəs] — [ðæt] [ju:st]
and so many - sided utility and all - comprehensive destructiveness — that used
和 所以 许多 - 侧面 公用事业 和 全部 - 综合的 破坏性 — 那 用过的
[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,
to be the cheerful ,
到 是 这 快乐 ,
以及如此多方面的实用性和全方位的破坏性——这曾经是令人愉悦的，

['həʊmli] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪntri] [deɪz] , [ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]
homely friend of our wintry days , and whom we have made the prisoner
家常的 朋友 的 我们的 冬季 天 , 和 谁 我们 有 制成 这 囚犯
[ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪən][keɪdʒ] .
of this iron cage .
的 这 铁 笼 .
我们冬日里最亲切的朋友，却被我们囚禁在这铁笼之中。

[haʊ] ['kaɪndli][hi:; hi][wɒz; wəz] !
How kindly he was !
如何 亲切地 他 曾是 ！

他真是太好了！

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [jet] ['beərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [sʌt]
and , though the tremendous agent of change , yet bearing himself with such
和 , 尽管 这 巨大的 代理人 的 改变 , 然而 轴承 他自己 和 这样的
[ˈdʒent(ə)lnəs] ,
gentleness ,
温柔 ,

虽然他是变革的巨大推动者，却依然保持着如此温和的性格。

[səʊ] ['rendərɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ɔ:l][laɪf] - [lɒŋ] [ænd; ənd][eɪdʒ] - [kəʊ'i:v(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,
so rendering himself a part of all life - long and age - coeval associations ,
所以 渲染 他自己 一个 部分 的 全部 生活 - 长的 和 年龄 - 同时期 协会 ,

从而使自己成为所有终生和同龄人社交关系的一部分，

[ðæt] [aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜ:vətɪv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
that it seemed as if he were the great conservative of nature .
那 它 似乎 作为 如果 他 是 这 伟大的 保守的 的 自然 .

他看起来就像是大自然的伟大保守者。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,
While a man was true to the fireside ,
尽管 一个 男人 曾是 真的 到 这 炉边 ,

只要一个人忠于炉火旁，

[səʊ] [lɒŋ] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] ['kʌntri] [ænd; ənd] [lɔ:] , [tu:; tə][ðə; ði][ɡɒd] [hu:m] [hɪz; ɪz]
so long would he be true to country and law , to the God whom his
所以 长的 会 他 是 真的 到 国家 和 法律 , 到 这 上帝 谁 他的
[ˈfɑ:ðəz] ['wə:ʃɪp] ,
fathers worshipped ,
父亲们 崇拜 ,

只要他忠于国家和法律，忠于他祖先所敬拜的神，

[tu:; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
to the wife of his youth ,
到 这 妻子 的 他的 青年 ,

致他年轻时的妻子，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt][ɔ:(r)][rɪ'ɪdʒən][hæz; həz] [tɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][kən'sɪdə(r)]
and to all things else which instinct or religion has taught us to consider
和 到 全部 事物 别的 哪个 本能 或者 宗教 有 教授 我们 到 考虑
[ˈseɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .

以及所有其他因本能或宗教而被视为神圣的事物。

[wɪð] [haʊ] [swi:t] [hju:ˈmɪləti][dɪd] [ðɪs] [elɪ'mentl] ['spɪrɪt] [pə'fɔ:m] [ɔ:l] ['ni:dfl] ['ɑ:..fɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
With how sweet humility did this elemental spirit perform all needful offices for the
和 如何 甜的 谦逊 做过 这 元素 精神 履行 全部 需要 办公室 为了 这
['haʊshəʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [də'mestɪkaɪtɪd] !
household in which he was domesticated !
家庭 在 哪个 他 曾是 家养的 ！

这个元素精灵以多么谦逊温柔的姿态，为他被驯养的家庭履行了所有必要的职责！

[hi:; hi][wɒz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][kən'kɒk(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd]['dɪnə(r)] ,
He was equal to the concoction of a grand dinner ,
他 曾是 平等的 到 这 混合物 的 一个 盛大 晚餐 ,

他堪比精心烹制的一顿丰盛晚宴。

[jet] [skɔ:nd] [nɒt][tu:; tə] [rəʊst][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][ɔ:(r)] [təʊst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃi:z] .
yet scorned not to roast a potato or toast a bit of cheese .
然而 被鄙视 不是 到 烤 一个 土豆 或者 吐司 一个 少量 的 奶酪 .
却不屑于烤个土豆或烤片奶酪。

[haʊ] [hju:'meɪnli] [dɪd][hi:; hi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪz] ['aɪsɪ] ['fɪŋgəz] ,
How humanely did he cherish the school - boy's icy fingers ,
如何 人道地 做过 他 珍惜 这 学校 - 男孩们 冰冷的 手指 ,
他多么仁慈地珍惜那个小学生冰冷的手指啊！

[ænd; ənd] [θɔ:] [ðə; ði][əʊld][mænz][dʒɔɪnts] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [wɔ:mθ] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] ['i:kwəld] [ðə; ði]
and thaw the old man's joints with a genial warmth which almost equalled the
和 解冻 这 老的 男人的 关节 和 一个 和蔼可亲 温暖 哪个 几乎 等于 这
[gləʊ] [ɒv; əv] [ju:θ] !
glow of youth !
辉光 的 青年 !
用一种和蔼可亲的温暖融化了老人的关节，这种温暖几乎可以媲美青春的光辉！

[ænd; ənd] [haʊ] ['keəfəli] [dɪd][hi:; hi][draɪ][ðə; ði] ['kaʊhɑd] [bu:ts] [ðæt][hæd; həd] [trʌdʒ] [θru:] [mʌd]
And how carefully did he dry the cowhide boots that had trudged through mud
和 如何 小心 做过 他 干燥 这 牛皮 靴子 那 有 艰难跋涉 通过 泥
[ænd; ənd] [snəʊ] ,
and snow ,
和 雪 ,
他多么仔细地晾干了那双在泥泞和雪地里跋涉过的牛皮靴啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] [aʊt'saɪd] ['gɑ:mənt] [stɪf] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [sli:t] !
and the shaggy outside garment stiff with frozen sleet !
和 这 毛茸茸 外部 服装 僵硬的 和 冷冻 霰 !
外面那件毛茸茸的衣服被冻雨夹雪冻得硬邦邦的！

['teɪkɪŋ] [hi:d] , ['laɪkwaɪz] ,
taking heed , likewise ,
采取 注意 , 同样地 ,
同样地，注意

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][dɒg] [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['ma:stə(r)] [θru:]
to the comfort of the faithful dog who had followed his master through
到 这 舒适 的 这 忠实 狗 WHO 有 随后 他的 掌握 通过
[ðə; ði] [stɔ:m] .
the storm .
这 风暴 .
以此安慰那只在暴风雨中跟随主人的忠犬。

[wen] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ][kəʊl][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] ,
When did he refuse a coal to light a pipe ,
什么时候 做过 他 拒绝 一个 煤炭 到 光 一个 管道 ,
他何时拒绝过用煤块点烟斗？

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌbstəns] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['faɪə(r)] ?
or even a part of his own substance to kindle a neighbor's fire ?
或者 甚至 一个 部分 的 他的 自己的 物质 到 点燃 一个 邻居 火 ?
甚至拿出自己的一部分财物去帮邻居生火？

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['twailaɪt] , [wen] ['leɪbə(r)] , [ɔ:(r)]['skɒlə(r)] , [ɔ:(r)]['mɔ:t(ə)l][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ]
And then , at twilight , when laborer , or scholar , or mortal of whatever age
和 然后 , 在 暮 , 什么时候 劳动者 , 或者 学者 , 或者 凡人 的 任何 年龄
,
,
,
然后，在黄昏时分，当劳动者、学者或任何年龄的凡人，

[seks] , [ɔ:(r)] [dri'gri:] , [dru:] [ə; ei][tʃeə(r)] [br'said] [him][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [feɪs] ,
sex , or degree , drew a chair beside him and looked into his glowing face ,
性别 , 或者 程度 , 画 一个 椅子 旁 他 和 看起来 进入 他的 发光 脸 ,
性别, 或者说学位, 在他旁边拉了把椅子, 凝视着他容光焕发的脸庞。

[haʊ] [ə'kju:t] , [haʊ] [prə'faʊnd] , [haʊ] [kəm'prɪ'hensɪv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [mu:d]
how acute , how profound , how comprehensive was his sympathy with the mood
如何 急性 , 如何 深刻的 , 如何 综合的 曾是 他的 同情 和 这 情绪
[ɒv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] !
of each and all !
的 每个 和 全部 !
他对每个人的情绪都表现出了多么敏锐、多么深刻、多么全面的同情心！

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [fɔ:θ] [ðeə(r)]['veri] [θɔ:ts] .
He pictured forth their very thoughts .
他 如图所示 前进 他们的 非常 想法 .
他将他们的想法描绘了出来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θfl] [hi:; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [laɪf][br'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ;
To the youthful he showed the scenes of the adventurous life before them ;
到 这 青春 他 显示 这 场景 的 这 冒险的 生活 前 他们 ;
他向年轻人展示了充满冒险的生活场景；

[tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪd] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp] ; [ænd; ənd] ,
to the aged the shadows of departed love and hope ; and ,
到 这 老年人 这 阴影 的 已离开 爱 和 希望 ; 和 ,
对于年迈的人来说, 那是逝去的爱与希望的阴影；而且，

[ɪf] [ɔ:l] ['ɜ:θli] [θɪŋz] [hæd; həd] [grəʊn] [dɪs'teɪstfl] ,
if all earthly things had grown distasteful ,
如果全部 尘世的 事物 有 生长 令人厌恶的 ,
如果世间万物都变得令人厌恶，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['glædn] [ðə; ði]['faɪəsəɪd][m'ju:zə] [wɪð] ['gəʊldən] [glimps] [ɒv; əv][ə; ei]['betə(r)] [wɜ:lɪd] .
he could gladden the fireside muser with golden glimpses of a better world .
他 可以 格拉登 这 炉边 缪斯 和 金的 惊鸿一瞥 的 一个 更好的 世界 .
他能让围坐在炉火旁沉思的人看到更美好世界的金色曙光，从而感到欣慰。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ðɪs] ['veərɪd] [kə'mju:nɪən] [wɪð] [ðə; ði]['hju:mən][səʊl] , [haʊ] ['bɪzɪli] [wʊd] [ðə; ði]
And , amid this varied communion with the human soul , how busily would the
和 , 之中 这 多种多样 圣餐 和 这 人类 灵魂 , 如何 忙碌地 会 这
['sɪmpəθaɪzə(r)] ,
sympathizer ,
同情者 ,
而在与人类灵魂的这种多样交流中, 同情者该是多么忙碌啊！

[ðə; ði] [di:p] ['mɒrəlɪst] , [ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv]['mædʒɪk] ['pɪktʃəz] , [bi:; bi] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['ti:ketl]
the deep moralist , the painter of magic pictures , be causing the teakettle
这 深的 道德家 , 这 画家 的 魔法 图片 , 是 导致 这 茶壶
[tu:; tə][bɔɪl] !
to boil !
到 熬 !
这位深沉的道德家, 这位描绘神奇图画画家, 正在使茶壶沸腾！

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ 'ti:]['les(ə)n][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɒft] , [fə'mɪliə(r)] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] ['helpflnəs]
Nor did it lessen the charm of his soft , familiar courtesy and helpfulness
也不 做过 它 减少 这 魅力 的 他的 柔软的 , 熟悉的 礼貌 和 乐于助人
[ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['spɪrɪt] ,
that the mighty spirit ,
那 这 强大的 精神 ,
强大的精神力量也丝毫没有减弱他温和亲切的礼貌和乐于助人的魅力。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈɒfəd] [hɪm] , [wʊd] [rʌŋ][ˈraɪət] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [haʊs] ,
were opportunity offered him , would run riot through the peaceful house ,
是 机会 提供 他 , 会 跑步 暴动 通过 这 和平 房子 ,
如果给他机会, 他会在宁静的家中大闹一场。

[ræp] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [seɪv]
wrap its inmates in his terrible embrace , and leave nothing of them save
裹 它是 囚犯 在 他的 糟糕的 拥抱 , 和 离开 没有什么 的 他们 节省
[ðəə(r)] [ˈhwaɪtən] [bəʊnz] .
their whitened bones .
他们的 漂白 骨头 .
用他可怕的拥抱将囚犯们紧紧包裹, 让他们只剩下惨白的骨头。

[ðɪs] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][mæd] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [ˈkaɪndnəs][ðə; ði][mɔː(r)]
This possibility of mad destruction only made his domestic kindness the more
这 可能性 的 疯狂的 破坏 仅有的 制成 他的 国内的 仁慈 这 更多的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] .
beautiful and touching .
美丽的 和 接触 .
这种疯狂破坏的可能性, 反而衬托出他善良的家庭生活更加美好感人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)] , [tuː; tə] [dwel] [deɪ]
It was so sweet of him , being endowed with such power , to dwell day
它 曾是 所以 甜的 的 他 , 存在 捐赠 和 这样的 力量 , 到 住 天
[ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,
after day ,
后 天 ,
他拥有如此强大的力量, 却日复一日地待在这里, 真是太好了。

[ænd; ənd][wʌŋ] [lɒŋ] [ˈləʊnsəm] [naɪt] [ˈɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈdʌski] [hɑːθ] ,
and one long lonesome night after another , on the dusky hearth ,
和 一 长的 寂寞 夜晚 后 其他 , 在 这 昏暗 炉 ,
一个又一个漫长而孤独的夜晚, 在昏暗的炉火旁,

[ˈəʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biˈtreɪ] [hɪz; ɪz][waɪld][ˈneɪtʃə(r)][baɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ] [aʊt]
only now and then betraying his wild nature by thrusting his red tongue out
仅有的 现在 和 然后 背叛 他的 荒野 自然 经过 推进 他的 红色的 舌头 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [tɒp] !
of the chimney - top !
的 这 烟囱 - 顶部 !
他偶尔会露出狂野的本性, 把鲜红的舌头从烟囱顶伸出来!

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [mʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɜːt(ə)n]
True , he had done much mischief in the world , and was pretty certain
真的 , 他 有 完毕 很多 恶作剧 在 这 世界 , 和 曾是 漂亮的 肯定
[tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] ;
to do more ;
到 做 更多的 ;
没错, 他过去在世上作恶多端, 而且几乎可以肯定以后还会作恶更多;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɔːm] [hɑːt] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
but his warm heart atoned for all .
但 他的 温暖的 心 赎罪 为了 全部 .
但他温暖的心弥补了一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk]
He was kindly to the race of man ; and they pardoned his characteristic
他 曾是 亲切地 到 这 种族 的 男人 ; 和 他们 赦免 他的 特征
[ɪmpərˈfekʃən] .
imperfections .
瑕疵 .
他对人类很仁慈; 人类也宽恕了他与生俱来的缺点。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['klɜːdʒɪmən] , [maɪ] ['priːdəsesə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mæn](ə)n] ,
The good old clergyman , my predecessor in this mansion ,
这 好的 老的 牧师 , 我的 前任 在 这 大厦 ,
那位和蔼的老牧师, 我的前任, 住在这座宅邸里,

[wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəsɑɪd] .
was well acquainted with the comforts of the fireside .
曾是 出色地 熟人 和 这 舒适 的 这 炉边 .
他非常熟悉炉火旁的舒适。

[hɪz; ɪz] ['jɪəli] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [wʊd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] ,
His yearly allowance of wood , according to the terms of his settlement ,
他的 每年 津贴 的 木头 , 根据 到 这 条款 的 他的 沉降 ,
根据他的和解协议条款, 他每年可获得一定数量的木材。

[wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪkstɪ] [kɔːdz] .
was no less than sixty cords .
曾是 不 较少的 比 六十 绳索 .
不少于六十捆。

['ɔːlməʊst][æn; ən]['ænjuəl] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [saʊnd] [əʊk] [lɒgz]['ɪntuː] ['æʃɪz] , [ɪn]
Almost an annual forest was converted from sound oak logs into ashes , in
几乎 一个 年度的 森林 曾是 转换 从 声音 橡木 日志 进入 灰烬 , 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
几乎每年都有一整片森林的完好橡木原木在厨房里被烧成灰烬。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [weə(r)] [naʊ] [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [sək'sesə(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]
the parlor , and this little study , where now an unworthy successor , not in the
这 客厅 , 和 这 小的 学习 , 在哪里 现在 一个 不配 接班人 , 不是 在 这
['pɑːstərəl] ['ɒfɪs] ,
pastoral office ,
牧灵 办公室 ,
客厅, 还有这间小书房, 现在那里住着一位不称职的继任者, 他没有担任牧师职务。

[bʌt; bət] ['miəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [ə'bəʊd] , [sɪts] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [br'saɪd] [æn; ən][eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] .
but merely in his earthly abode , sits scribbling beside an air - tight stove .
但 仅仅 在 他的 尘世的 住所 , 坐着 涂鸦 旁 一个 空气 - 紧的 火炉 .
但他只是待在尘世的居所里, 坐在一个密封的炉子旁涂涂写写。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['fænsɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪəsɑɪd] [deɪz] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
I love to fancy one of those fireside days while the good man ,
我 爱 到 想要 一 的 那些 炉边 天 尽管 这 好的 男人 ,
我喜欢幻想和爱人围坐在炉火旁的那些美好时光,

[ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [praɪm] , [sʌm; səm][faɪv] -
a contemporary of the Revolution , was in his early prime , some five -
一个 当代的 的 这 革命 , 曾是 在 他的 早期的 主要的 , 一些 五 -
[ænd; ənd] - ['sɪkstɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and - sixty years ago .
和 - 六十 年 前 .
他与美国革命同时代, 正值壮年, 距今大约五十多年前。

[brɪ'fɔː(r)] ['sʌnrɑɪz] , ['daʊtləs] ,
Before sunrise , doubtless ,
前 日出 , 毫无疑问 ,
毫无疑问, 在日出之前。

[ðə; ði] [bleɪz] ['hɒvə, 'hʌ-] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [skɜ:rtɪs][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [ˈfrɒst,wɜ:k]
the blaze hovered upon the gray skirts of night and dissolved the frostwork
这 火焰 悬停 之上 这 灰色的 裙子 的 夜晚 和 溶解 这 霜冻
[ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [laɪk][ə; eɪ][ˈkɜ:t(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊ - [peɪnz] .
that had gathered like a curtain over the small window - panes .
那 有 聚集 喜欢 一个 窗帘 超过 这 小的 窗户 - 窗格 .

火焰笼罩着灰蒙蒙的夜幕，融化了聚集在小窗户玻璃上如同帷幔般的霜冻。

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkju:liə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈfaɪəsaɪd] ; [ə; eɪ] [ˈfreʃə(r)] ,
There is something peculiar in the aspect of the morning fireside ; a fresher ,
那里 是 某物 奇特 在 这 方面 的 这 早晨 炉边 ; 一个 更清新 ,
清晨炉火旁的景象别有一番风味；清新怡人，

[ˈbrɪskə(r)][gleə(r)] ; [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmeləʊnɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [prəˈdju:st] [ˈəʊnli][baɪ]
brisker glare ; the absence of that mellowness which can be produced only by
更轻快 强光 ; 这 缺席 的 那 柔和 哪个 能 是 生产 仅有的 经过
[hɑ:f] - [kən'sju:md] [lɒgz] ,
half - consumed logs ,
一半 - 消耗 日志 ,

更刺眼的光线；缺少了只有半燃尽的木柴才能产生的那种柔和感。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [brændz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ˈæʃɪz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [kəʊl] ,
and shapeless brands with the white ashes on them , and mighty coals ,
和 无形 品牌 和 这 白色的 灰烬 在 他们 , 和 强大的 煤炭 ,
还有形状不规则、沾满白色灰烬的烙印，以及巨大的煤炭。

[ðə; ði] [ˈremnənt] [ɒv; əv] [tri:] - [trʌŋks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] , [ˈelɪmənts] [hæv; həv] [nɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)]
the remnant of tree - trunks that the hungry , elements have gnawed for
这 剩 的 树 - 树干 那 这 饥饿的 , 元素 有 被啃咬 为了
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

被饥饿的自然力量啃噬了数小时的树干残骸。

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [hɑ:θ] , [tu:] , [ɪz] [ˈnju:li] [swept] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ˈændəɪənz] [wel]
The morning hearth , too , is newly swept , and the brazen andirons well
这 早晨 炉 , 也 , 是 新 扫荡 , 和 这 厚颜无耻 铁架 出色地
[ˈbraitən] ,
brightened ,
明亮 ,

清晨的壁炉也已被打扫干净，闪亮的铜质壁炉架也熠熠生辉。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [meɪ] [si:] [ɪts] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .
so that the cheerful fire may see its face in them .
所以 那 这 快乐 火 可能 看 它是 脸 在 他们 .
好让欢快的火焰在他们身上看到自己的面容。

[ˈʊəli; ˈɔ:li][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhæpɪnəs] , [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:stə(r)] , [ˈfɔ:trɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][səbˈstænʃ(ə)l]
Surely it was happiness , when the pastor , fortified with a substantial
一定 它 曾是 幸福 , 什么时候 这 牧师 , 强化 和 一个 重大的
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

牧师享用了一顿丰盛的早餐后，精神抖擞，那一定是幸福的象征。

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][ˈslɪpə(r)z][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]
sat down in his arm - chair and slippers and opened the Whole Body of
卫星 向下 在 他的 手臂 - 椅子 和 拖鞋 和 打开 这 所有的 身体 的
[dɪˈvɪnəti] ,
Divinity ,
神 ,

他穿着拖鞋坐在扶手椅上，打开了《神学大全》。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [dʒɒb] ,
or the Commentary on Job ;
或者 这 评论 在 工作 ;
或《约伯记注释》,
[ɔ:(r)] [wɪtʰ'eɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fəʊliəʊz] [ɔ:(r)] ['kwɔ:təʊz] [maɪt] [fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
or whichever of his old folios or quartos might fall within the range of his
或者 任何 的 他的 老的 对开本 或者 四开本 可能 落下 之内 这 范围 的 他的
['wi:kli] ['sɜ:rmən] .
weekly sermons .
每周 布道 .

或者他那些旧对开本或四开本中任何一本可能与他每周布道内容相符的书籍。

[aɪ'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs]
It must have been his own fault if the warmth and glow of this
它 必须 有 到过 他的 自己的 过错 如果 这 温暖 和 辉光 的 这
[ə'bʌndənt] [hɑ:θ] [dɪd] [nɒt] ['pɜ:miət] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] ['kʌmftəb(ə)]
abundant hearth did not permeate the discourse and keep his audience comfortable
丰富 炉 做过 不是 渗透 这 话语 和 保持 他的 观众 舒服的
[ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['nɔ:ðən] [blɑ:st] [ðæt] ['evə(r)] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ['sti:pl] .
in spite of the bitterest northern blast that ever wrestled with the church - steeple .
在 尽管如此 的 这 最苦涩的 北方 爆炸 那 曾经 摔跤 和 这 教会 - 尖顶 .

如果这温暖而明亮的炉火没有弥漫到他的讲话中，没有让他的听众感到舒适，即使凛冽的北方寒风肆虐着教堂尖顶，那一定是他自己的错。

[hi:; hi] [ri:dz] [waɪl] [ðə; ði] [hi:t] [wɔ:rps] [ðə; ði] [stɪf] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljʊ:m] ;
He reads while the heat warps the stiff covers of the volume ;
他 阅读 尽管 这 热 扭曲 这 僵硬的 封面 的 这 体积 ;
他一边读书，一边任由热浪炙烤着书本坚硬的封面；

[hi:; hi] [raɪts] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmnəs] ['aɪðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɔ:(r)] ['fɪŋgəz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ʌn'stɪntɪd]
he writes without numbness either in his heart or fingers ; and , with unstinted
他 写 没有 麻木 任何一个 在 他的 心 或者 手指 ; 和 , 和 毫不吝啬
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他写作时，心中和手指都没有丝毫麻木；而且，他笔下文字酣畅淋漓，毫不吝惜笔墨。

[hi:; hi] [θrəʊz] [freʃ] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
he throws fresh sticks of wood upon the fire .
他 投掷 新鲜的 棍子 的 木头 之上 这 火 .
他往火里扔了几根新的木柴。

[ə; eɪ] [pə'rɪʃənə(r)] ['kɒmz] [ɪn] .
A parishioner comes in .
一个 教区居民 来 在 .
一位教友走了进来。

[wɪð] [wɒt] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [bə'nevələns] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [wɔ:m] [ɪn]
With what warmth of benevolence — how should he be otherwise than warm in
和 什么 温暖 的 仁 — 如何 应该 他 是 否则 比 温暖的 在
[eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjʊ:ts] ?
any of his attributes ?
任何 的 他的 属性 ?

他拥有何等的仁慈之心——他的一切特质怎能不温暖呢？

— [dʌz] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [bɪd] [hɪm] ['welkəm] ,
— does the minister bid him welcome ,
— 做 这 部长 出价 他 欢迎 ;
部长是否向他表示欢迎？

[ænd; ənd][set][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][səʊ][kləʊz][prɒk'sɪməti][tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
and set a chair for him in so close proximity to the hearth ,
和 放 一个 椅子 为了 他 在 所以 关闭 邻近 到 这 炉 ,
并在离壁炉很近的地方为他摆放了一把椅子。

[ðæt] [su:n] [ðə; ði] [gest] [faɪndz][,aɪ 'ti:] ['ni:dl] [tu;; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [skɔ:tʃt] [[ɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gret]
that soon the guest finds it needful to rub his scorched shins with his great
那 很快 这 客人 发现 它 需要 到 擦 他的 烧焦的 小腿 和 他的 伟大的
[red] [hændz] !
red hands !
红色的 双手 !
很快, 客人就发现自己需要用他那双又大又红的手来揉搓他被烧焦的小腿了!

[ðə; ði] ['meltɪd] [snəʊ] [drɪps][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sti:mɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] ['bʌbəlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
The melted snow drips from his steaming boots and bubbles upon the hearth .
这 融化 雪 滴 从 他的 蒸煮 靴子 和 气泡 之上 这 炉 .
融化的雪水从他冒着热气的靴子上滴落, 在壁炉里冒出气泡。

[hɪz; ɪz] ['pʌkəd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][,ʌn'rævəl][ɪts] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ɒv; əv] ['krɪs krɒs] ['rɪŋklz] .
His puckered forehead unravels its entanglement of crisscross wrinkles .
他的 皱巴巴的 前额 解开 它是 纠缠 的 交错 皱纹 .
他紧皱的额头上纵横交错的皱纹渐渐舒展开来。

[wi;; wi] [lu:z] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]['faɪəsəɪd] [hi:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti]
We lose much of the enjoyment of fireside heat without such an opportunity
我们 失去 很多 的 这 享受 的 炉边 热 没有 这样的 一个 机会
[ɒv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [ɪts]['dʒi:niəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənt]
of marking its genial effect upon those who have been looking the inclement
的 标记 它是 和蔼可亲 影响 之上 那些 WHO 有 到过 寻找 这 恶劣天气
['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
weather in the face .
天气 在 这 脸 .
如果我们没有机会去感受炉火带来的温暖, 就会失去很多享受炉火带来的乐趣, 尤其是在那些直面恶劣天气的人们身上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['aʊə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] [hɪm'self] [straɪdz] [fɔ:θ] ,
In the course of the day our clergyman himself strides forth ,
在 这 课程 的 这 天 我们的 牧师 他自己 步幅 前进 ,
白天, 我们的牧师亲自大步走来,

[pə'tʃɑ:ns] [tu;; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]['pɑ:stərəl]['vɪzɪts] ; [ɔ:(r)] , [,aɪ 'ti:] [meɪ] [hi;; hi] ,
perchance to pay a round of pastoral visits ; or , it may he ,
或许 到 支付 一个 圆形的 的 牧灵 访问 ; 或者 , 它 可能 他 ,
或许是进行一系列牧灵探访; 或者, 他可能是.....

[tu;; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl][ænd; ənd] [kli:v] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [lɒgz]['ɪntu:]
to visit his mountain of a wood - pile and cleave the monstrous logs into
到 访问 他的 山 的 一个 木头 - 桩 和 劈开 这 滔天 日志 进入
['bɪlɪts] ['su:təb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
billets suitable for the fire .
坯料 合适的 为了 这 火 .
去他那座山一样大的柴堆旁, 把巨大的原木劈成适合生火的小木块。

[hi;; hi] [rɪ'tɜ:nz] [wɪð] ['freə(r)] [laɪf][tu;; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [hɑ:θ] .
He returns with fresher life to his beloved hearth .
他 返回 和 更清新 生活 到 他的 心爱 炉 .
他带着焕然一新的活力回到了他挚爱的家园。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˌɔ:t] [ˌɑ:təˈnu:n] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈkɒmz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [straɪvz]
During the short afternoon the western sunshine comes into the study and strives
期间 这 短的 下午 这 西 阳光 来 进入 这 学习 和 努力
[tu:; tə][steə(r)][ðə; ði] [ˈrʌdi] [bleɪz] [aʊt][ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [bʌt; bət] [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [ˈtraɪʌmf] ,
to stare the ruddy blaze out of countenance but with only a brief triumph ,
到 盯 这 红润 火焰 出去 的 面容 但 和 仅有的 一个 简短的 胜利 ,
短暂的午后, 西晒的阳光照进书房, 试图驱散灼热的火焰, 但只取得了短暂的胜利。

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [səkˈsi:dɪd] [bʌr] [brʌtə] [ˈglɔ:rɪz] [ɒv; əv][ɪts][ˈraɪv(ə)l] .
soon to be succeeded by brighter glories of its rival .
很快 到 是 成功了 经过 更亮 荣耀 的 它是 竞争对手 .
不久之后, 它将被其竞争对手更加辉煌的成就所取代。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˌaɪˈti:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈstreŋθnɪŋ] [gli:m] ,
Beautiful it is to see the strengthening gleam ,
美丽的 它 是 到 看 这 强化 闪耀 ,
看到它逐渐增强的光芒, 真是太美了。

[ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli][kɑ:sts][dɪˈstrɪŋkt] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈfɪɡə(r)] , [ðə; ði]
the deepening light that gradually casts distinct shadows of the human figure , the
这 加深 光 那 逐步地 演员 清楚的 阴影 的 这 人类 数字 , 这
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,
光线逐渐加深, 在人影和桌子周围投下清晰的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔ:l] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
and the high - backed chairs upon the opposite wall , and at length ,
和 这 高的 - 支持的 椅子 之上 这 对面的 墙 , 和 在 长度 ,
[æz; əz] [ˈtwɑ:lʌɪt] [ˈkɒmz] [ɒn] ,
as twilight comes on ,
作为 暮 来 在 ,
还有对面墙上的高背椅, 最后, 当暮色降临,

[riˈplenɪʃ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ˈlɪvɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [meɪks] [laɪf][ɔ:l][rəʊz] - [ˈkʌlə(r)] .
replenishes the room with living radiance and makes life all rose - color .
补充 这 房间 和 活的 辐射 和 制作 生活 全部 玫瑰 - 颜色 .
为房间注入生机勃勃的光彩, 让生活充满美好色彩。

[əˈfa:(r)][ðə; ði][ˈweɪfeərə(r)] [diˈsə:nz] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm] [æz; əz][ˌaɪˈti:][ˈdɑ:nsɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
Afar the wayfarer discerns the flickering flame as it dances upon the windows ,
远方 这 旅行者 辨别 这 闪烁 火焰 作为 它 舞蹈 之上 这 视窗 ,
远处, 行人隐约看到窗户上摇曳的火焰。

[ænd; ənd] [heɪlz] [ˌaɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbi:kən] - [laɪt] [ɒv; əv][hju:ˈmænəti] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld]
and hails it as a beacon - light of humanity , reminding him , in his cold
和 冰雹 它 作为 一个 信标 - 光 的 人类 , 提醒 他 , 在 他的 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈləʊnli] [pɑ:θ] ,
and lonely path ,
和 孤独 小路 ,
并称赞它是人类的灯塔, 提醒着他, 在他寒冷而孤独的道路上,

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz][nɒt] [ɔ:l] [snəʊ] , [ænd; ənd][ˈsɒlətju:d] , [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .
that the world is not all snow , and solitude , and desolation .
那 这 世界 是 不是 全部 雪 , 和 孤独 , 和 荒凉 .
世界并非只有冰雪、孤独和荒凉。

[æ̯t; ət] ['i:vntaɪd] , ['prɒbəbli] , [ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)ld] [wið] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] [waɪf][ænd; ənd]
At eventide , probably , the study was peopled with the clergyman's wife and
在 黄昏 , 大概 , 这 学习 曾是 人 和 这 神职人员的 妻子 和
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

傍晚时分，书房里可能只有牧师的妻子和家人。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈtʌmbld] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [greɪv] [pʊs] [sæt] [wið]
and children tumbled themselves upon the hearth - rug , and grave puss sat with
和 孩子们 翻滚 他们自己 之上 这 炉 - 小地毯 , 和 严重 猫 卫星 和
[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
her back to the fire ,
她 后退 到 这 火 ,
孩子们跌跌撞撞地倒在壁炉地毯上，而严肃的猫咪则背对着火堆坐着。

[ɔ:(r)] [geɪzd] , [wið] [ə; eɪ] ['seɪbləns] [ɒv; əv][ˈhju:mən][ˌmedɪteɪ(ə)n] , [ˈɪntu:][ɪts] [ˈfɜ:vɪd] [depθs] .
or gazed , with a semblance of human meditation , into its fervid depths .
或者 凝视 , 和 一个 外表 的 人类 冥想 , 进入 它是 狂热 深度 .
或者，带着几分人类冥想的神情，凝视着它炽热的深处。

['sizənəbli] [ðə; ði] ['plentiəs] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊldəɪŋ]
Seasonably the plenteous ashes of the day were raked over the mouldering
季节性地 这 丰富的 灰烬 的 这 天 是 耙过的 超过 这 模压
[brændz] ,
brands ,
品牌 ,
按时节，人们会将当天堆积的大量灰烬扫到已经腐朽的火炬上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [keɪm] [dʒets] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
and from the heap came jets of flame ,
和 从 这 堆 来了 喷气式飞机 的 火焰 ,
火堆中喷涌出火焰，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [naɪt] - [lɒŋ] [sməʊk] ['kri:pɪŋ] ['kwaɪətli][ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
and an incense of night - long smoke creeping quietly up the chimney .
和 一个 香 的 夜晚 - 长的 抽烟 爬行 悄悄 向上 这 烟囱 .
一股袅袅炊烟从烟囱里悄然升起，整夜不息。

[ˈhev(ə)n] [fə'ɡɪv] [ðə; ði][əʊld] ['klɜ:dʒimən] !
Heaven forgive the old clergyman !
天堂 原谅 这 老的 牧师 !
愿上帝饶恕这位老牧师！

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)][laɪf] , [wen] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɔ:lməʊst] [ˈnaɪnti] [w'ɪntəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈglædən]
In his later life , when for almost ninety winters he had been gladdened
在 他的 之后 生活 , 什么时候 为了 几乎 九十 冬天 他 有 到过 高兴
[baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] ,
by the firelight ,
经过 这 火光 ,
在他晚年，近九十个冬天里，他都因炉火而感到快乐。

— [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [gli:m] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] ,
— **when it had gleamed upon him from infancy to extreme age** ,
— 什么时候 它 有 闪闪发光 之上 他 从 婴儿期 到 极端 年龄 ,
——当它从他幼年到耄耋之年一直照耀着他时，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] ,
and never without brightening his spirits as well as his visage ,
和 绝不 没有 提亮 他的 烈酒 作为 出色地 作为 他的 面容 ,
而且总是能让他精神焕发，容光焕发。

[ænd; ɐnd] [pə'hæps] ['ki:pɪŋ] [hɪm][ə'laɪv][səʊ] [lɒŋ] ,
and perhaps keeping him alive so long ,
和 也许 保持 他 活 所以 长的 ,
或许正是这些让他活了这么久，

— [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [brɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ɐnd][bɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə]
— he had the heart to brick up his chimney - place and bid farewell to
— 他 有 这 心 到 砖 向上 他的 烟囱 - 地方 和 出价 告别 到
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [fəɹ'evə(r)] ,
the face of his old friend forever ,
这 脸 的 他的 老的 朋友 永远 ,
他狠心将壁炉口砌了起来，永远地向老朋友的面容告别。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɒt] [teɪk] [æn; ən][ɪ'tɜ:n(ə)l] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [tu:] ?
why did he not take an eternal leave of the sunshine too ?
为什么 做过 他 不是 拿 一个 永恒 离开 的 这 阳光 也 ?
为什么他没有永远告别阳光呢？

[hɪz; ɪz]['sɪksɪ] [kɔ:dz] [ɒv; əv] [wʊd] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['dwaɪndl] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:(r)] [les] ['æmpl] [sə'plaɪ]
His sixty cords of wood had probably dwindled to a far less ample supply
他的 六十 绳索 的 木头 有 大概 减少 到 一个 远的 较少的 充足 供应
[ɪn][ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] ;
in modern times ;
在 现代的 时代 ;
他当年的六十捆木柴，到了现代可能已经远不如从前了。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [hæd; həd] [grəʊn] ['kreɪzi] [wɪð] [taɪm][ænd; ɐnd]
and it is certain that the parsonage had grown crazy with time and
和 它 是 肯定 那 这 牧师住宅 有 生长 疯狂的 和 时间 和
['tempɪst] [ænd; ɐnd] ['pɜ:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] ;
tempest and pervious to the cold ;
暴风雨 和 透水 到 这 寒冷的 ;
可以肯定的是，牧师住宅随着时间的流逝和风雨的侵蚀而变得破败不堪，而且容易受寒；

[bʌt; bət] [stɪl] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sædɪst] ['təʊkənz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ɐnd] [fɔ:l]
but still it was one of the saddest tokens of the decline and fall
但 仍然 它 曾是 一 的 这 最悲伤的 代币 的 这 衰退 和 落下
[ɒv; əv][ˈəʊpən] ['faɪəpleɪsɪz] [ðæt] ,
of open fireplaces that ,
的 打开 壁炉 那 ,
但这仍然是开放式壁炉衰落和消亡最令人悲伤的标志之一：

[ðə; ði] [greɪ] ['peɪtriɑ:k] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [deɪn] [tu:; tə] [wɔ:m] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən][eə(r)] - [taɪt]
the gray patriarch should have deigned to warm himself at an air - tight
这 灰色的 族长 应该 有 设计 到 温暖的 他自己 在 一个 空气 - 紧的
[stəʊv] .
stove .
火炉 .
这位上了年纪的族长本该纡尊降贵地在密封的炉子旁取暖。

[ænd; ɐnd][aɪ] , [ˈlaɪkwaɪz] ,
And I , likewise ,
和 我 , 同样地 ,
我也是如此。

— [hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [aʊlɪz] - [nest] [sɪns] [ɪts][ˈfɔ:mə(r)] ['ɒkjəpənt] [tʊk]
— who have found a home in this ancient owl's - nest since its former occupant took
— WHO 有 成立 一个 家 在 这 古老的 猫头鹰的 - 巢 自从 它是 以前的 居住者 采取
[hɪz; ɪz] ['hevɪnwəd] [flaɪt] ,
his heavenward flight ,
他的 向天 航班 ,
自从之前的住户飞升天堂后，其他猫头鹰就在这个古老的猫头鹰巢穴里找到了新的家园。

— [ai] , [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪm] , [hæv; həv][pʊt][ʌp] [stəʊvz] [ɪn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˈpɑːlə(r)][ænd; ənd][ˈtʃeɪmbə(r)]
— **I** , **to my shame** , **have put up stoves in kitchen and parlor and chamber**
— 我 , 到 我的 耻辱 , 有 放 向上 炉灶 在 厨房 和 客厅 和 房间
.
:
.

——令我羞愧的是，我在厨房、客厅和卧室里都安装了炉灶。

[ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - [bɔːn] ,
Wander where you will about the house , not a glimpse of the earth - born ,
漫步 在哪里 你 将要 关于 这 房子 , 不是 一个 一瞥 的 这 地球 - 出生 ,
你在房子里随意走动，也看不到任何尘世生物的身影。

[ˈhev(ə)n] - [əˈspaɪərɪŋ] [fiːnd] [ɒv; əv] , — [hɪm] [ðæt] [spɔːts] [ɪn][ðə; ði][ˈθʌndə(r)] - [stɔːm] , [ðə; ði]
heaven - aspiring fiend of Ætna , — him that sports in the thunder - storm , the
天堂 - 有抱负的 恶魔 的 埃特纳火山 , — 他 那 运动的 在 这 雷 - 风暴 , 这
[ˈaɪdl̩][ɒv; əv][ðə; ði] ,
idol of the Ghebers ,
偶像 的 这 盖伯斯 ,
埃特纳火山那渴望升天的恶魔，——在雷暴中嬉戏的他，盖伯人的偶像，

[ðə; ði] [dɪvˈaʊəɹe] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] , [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] - [ˈraɪətə(r)][ænd; ənd] [ˈpreəri] - [ˈswiːpə(r)] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]
the devourer of cities , the forest - rioter and prairie - sweeper , the future
这 吞噬者 的 城市 , 这 森林 - 暴徒 和 草原 - 清扫器 , 这 未来
[dɪˈstrɔɪə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɜːθ] ,
destroyer of our earth ,
驱逐舰 的 我们的 地球 ,
城市吞噬者、森林破坏者、草原清扫者，我们地球未来的毁灭者，

[ðə; ði][əʊld] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)][kəmˈpænjən] [huː] [ˈmɪŋɡld] [hɪmˈself][səʊ] [ˈsəʊʃəbli] [wɪð] [ˈhaʊshəʊld]
the old chimney - corner companion who mingled himself so sociably with household
这 老的 烟囱 - 角落 伴侣 WHO 混合 他自己 所以 善于交际 和 家庭
[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] ,
joys and sorrows ,
喜悦 和 悲伤 ,
那位常年栖息在壁炉角落的老伙伴，总是能如此善于与家人分享喜怒哀乐。

— [nɒt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][wʌn] [wɪl] [ɡriːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
— **not a glimpse of this mighty and kindly one will greet your eyes** .
— 不是 一个 一瞥 的 这 强大的 和 亲切地 一 将要 迎接 你的 眼睛 .
——你将无缘得见这位伟大而仁慈的神祇。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
He is now an invisible presence .
他 是 现在 一个 无形的 在场 .
他现在就像一个隐形人。

[ðeə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈaɪən][keɪdʒ] .
There is his iron cage .
那里 是 他的 铁 笼 .
他的铁笼就在那里。

[tʌtʃ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋɡəz] .
Touch it , and he scorches your fingers .
触碰 它 , 和 他 焦土 你的 手指 .
碰一下，就会烫伤你的手指。

[hiː; hi] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə][sɪndʒ][ə; eɪ] [ˈɡɑːmənt] [ɔː(r)] [ˈpɜːpətreɪt] [ˈeni][ˈʌðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈwɜːðɪ] [ˈmɪstʃɪf] ;
He delights to singe a garment or perpetrate any other little unworthy mischief ;
他 美味 到 一盎司 一个 服装 或者 犯 任何 其他 小的 不配 恶作剧 ;
他喜欢烧焦衣服，或者做其他一些不光彩的小恶作剧；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][ɪz][ˈru:nd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈgrætɪtju:d][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,
for his temper is ruined by the ingratitude of mankind ,
为了 他的 脾气 是 毁坏 经过 这 忘恩负义 的 人类 ;
因为他厌恶人类的忘恩负义，脾气暴躁。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi;; hi] [ˈtʃerɪft] [sʌt] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][tu;; tə] [hu:m] [hi;; hi]
for whom he cherished such warmth of feeling , and to whom he
为了 谁 他 珍爱 这样的 温暖 的 感觉 , 和 到 谁 他
[tɔ:t] [ɔ:l][ðeə(r)] [a:ts] ,
taught all their arts ,
教授 全部 他们的 艺术 ;
他们对他怀有如此深厚的感情，并将他们的所有技艺传授给他们。

[ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprɪz(ə)n] - [haʊs] .
even that of making his own prison - house .
甚至 那 的 制作 他的 自己的 监狱 - 房子 .
甚至还自己建造了监狱。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv][reɪdʒ][hi;; hi] [pʌfs] [ˈvɒlju:mz][ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [ˈnɔɪsəm] [gæs] [θru:] [ðə; ði]
In his fits of rage he puffs volumes of smoke and noisome gas through the
在 他的 适合 的 愤怒 他 泡芙 卷 的 抽烟 和 令人厌恶的 气体 通过 这
[ˈkreɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
crevices of the door ,
缝隙 的 这 门 ;
他暴怒时，会从门缝里喷出大量的烟雾和刺鼻的气体。

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðə; ði][ˈaɪən] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] [səʊ][æz; əz][tu;; tə] [əʊvəˈθrəʊ] [ðə; ði]
and shakes the iron walls of his dungeon so as to overthrow the
和 奶昔 这 铁 墙壁 的 他的 地牢 所以 作为 到 推翻 这
[ɔ:nəˈment(ə)l] [ɜ:n] [əˈpɒn][ɪts] [ˈsʌmɪt] .
ornamental urn upon its summit .
装饰 瓮 之上 它是 首脑 .
他摇晃地牢的铁墙，使地牢顶端的装饰瓮倾倒下来。

[wi;; wi][ˈtremb(ə)l][lest][hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔ:θ] [əˈmʌŋst] [ju:ˈes] .
We tremble lest he should break forth amongst us .
我们 颤抖 免得 他 应该 休息 前进 在 我们 .
我们战战兢兢，生怕他会突然出现在我们中间。

[mʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪz] [spent] [ɪn] [saɪz] , [ˈbə:dnd] [wɪð] [ʌnˈʌtərəbl] [ɡri:f] ,
Much of his time is spent in sighs , burdened with unutterable grief ,
很多 的 他的 时间 是 花费 在 叹息 , 负担 和 难以言喻 悲伤 ;
他大部分时间都在叹息中度过，被难以言喻的悲痛所折磨。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [drɔ:n] [θru:] [ðə; ði][ˈfʌn(ə)l] .
and long drawn through the funnel .
和 长的 绘制 通过 这 漏斗 .
并长时间地穿过漏斗。

[hi;; hi] [əˈmju:z] [hɪmˈself] , [tu:] , [wɪð] [rɪˈpi:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪspəz] , [ðə; ði] [məʊnz] ,
He amuses himself , too , with repeating all the whispers , the moans ,
他 娱乐 他自己 , 也 , 和 重复 全部 这 低语 , 这 呻吟 ;
他还会自娱自乐地重复那些低语和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊdə] [ˈʌtərəns] [ɔ:(r)] [temˈpestʃuəs] [ˈhaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ;
and the louder utterances or tempestuous howls of the wind ;
和 这 更大声 话语 或者 暴风雨般的 嚎叫 的 这 风 ;
以及更响亮的呼啸声或狂风的咆哮声；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊv] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈmaɪkrəʊskɒpəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeəriəl] [wɜ:ld] .
so that the stove becomes a microcosm of the aerial world .
所以 那 这 火炉 变成 一个 微观世界 的 这 天线 世界 .
这样，炉灶就成了空中世界的缩影。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [pʊ; əv] [saʊndz] , — ['vɔɪsɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['ɔ:lməʊst]
Occasionally there are strange combinations of sounds , — voices talking almost
偶尔 那里 是 奇怪的 组合 的 声音 , — 声音 说 几乎
[ɑ:'tɪkjələtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [tʃest] [pʊ; əv][ˈaɪən] ,
articulately within the hollow chest of iron ,
清晰地表达 之内 这 空洞的 胸部的 铁 ,
偶尔会出现一些奇怪的声音组合——在空洞的铁胸腔里, 似乎有清晰可辨的人声在说话。

— [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] ['fænsi] [bi'gail] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ] ['faɪəwʊd] [mʌst; məst][hæv; həv]
— **insomuch that fancy beguiles me with the idea that my firewood must have**
— 就此而言 那 想要 欺骗 我 和 这 主意 那 我的 柴 必须 有
[grəʊn] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)] ['fɒrɪst] [pʊ; əv][lə'mentəb(ə)] [tri:z] [wɪtʃ] [bri:ðd] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]
grown in that infernal forest of lamentable trees which breathed their complaints to
生长 在 那 地狱 森林 的 令人惋惜的 树木 哪个 呼吸 他们的 投诉 到
[ˈdænti] .
Dante .
但丁 .
——以至于这种幻想让我误以为我的柴火一定生长在那片阴森可怜的树林里, 那些树林曾向但丁诉说着它们的哀叹。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪsənə(r)][ɪz][hɑ:f] [ə'sli:p] [hi:; hi] [meɪ] ['redɪli] [teɪk] [ði:z] ['vɔɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
When the listener is half asleep he may readily take these voices for the
什么时候 这 听众 是 一半 睡着了 他 可能 容易 拿 这些 声音 为了 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pʊ; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][æŋ; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)] ['mi:nɪŋ] .
conversation of spirits and assign them an intelligible meaning .
对话 的 烈酒 和 分配 他们 一个 可理解的 意义 .
当听者处于半睡半醒的状态时, 他很容易将这些声音当作鬼魂的对话, 并赋予它们可理解的含义。

[ə'hɒn][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pætə] [nɔɪz] , — [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] ,
Anon there is a pattering noise , — drip , drip , drip ,
匿名 那里 是 一个 打节拍 噪音 , — 滴 , 滴 , 滴 ,
匿名人士听到滴答声, ——滴答, 滴答,
— [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['fauə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sə'kʌmfərəns] [pʊ; əv]
— **as if a summer shower were falling within the narrow circumference of**
— 作为 如果 一个 夏天 淋浴 是 坠落 之内 这 狭窄的 圆周 的
[ðə; ði] [stəʊv] .
the stove .
这 火炉 .
仿佛夏日阵雨落在了炉灶狭窄的四周之内。

[ði:z] ['bærən] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [,eksən'trɪsəti] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] [kæn; kən]
These barren and tedious eccentricities are all that the air - tight stove can
这些 荒芜 和 乏味 怪癖 是 全部 那 这 空气 - 紧的 火炉 能
[bɪ'stəʊ] [ɪn] [ɪks't'eɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)]['mɒrəl] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [lɒst] [baɪ]
bestow in exchange for the invaluable moral influences which we have lost by
赐给 在 交换 为了 这 无价 道德 影响 哪个 我们 有 丢失的 经过
[ˈauə(r)] [dɪ'zɜ:ʃn] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] ['faɪəpleɪs] .
our desertion of the open fireplace .
我们的 逃兵 的 这 打开 壁炉 .
这些贫瘠而乏味的怪癖, 就是密闭炉子所能给予我们的全部, 用来交换我们因放弃开放式壁炉而失去的宝贵的道德影响。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɪz] [ðɪs] [wɜ:ld] [səʊ] ['veri] [braɪt] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fʊ:d] [tu:; tə] [tʃəʊk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [də'mestɪk]
is this world so very bright that we can afford to choke up such a domestic
是 这 世界 所以 非常 明亮的 那 我们 能 买得起 到 呛 向上 这样的 一个 国内的
['faʊntən; 'faʊntɪn][pʊ; əv] ['glædsəmənəs] ,
fountain of gladsomeness ,
喷泉 的 快乐 ,

这个世界真的如此美好，以至于我们可以扼杀这股家庭幸福的源泉吗？

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ɪts] ['da:kənd] [sɔ:s] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [pʊ; əv][ə; eɪ] [glu:m] ?
and sit down by its darkened source without being conscious of a gloom ?
和 坐 向下 经过 它是 变暗 来源 没有 存在 有意识的 的 一个 愁云 ?
坐在昏暗的光源旁，却丝毫不会感到阴郁？

[,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] ['səʊ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ['kænɒt] [lɒŋ] [kən'tɪnju:] [wɒt] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ,
It is my belief that social intercourse cannot long continue what it has been ,
它 是 我的 信仰 那 社会的 交往 不能 长的 继续 什么 它 有 到过 ,
我认为，社会交往不能再像以前那样继续下去了。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:][səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['vɪvə'faɪɪŋ] [æn; ən]
now that we have subtracted from it so important and vivifying an
现在 那 我们 有 减去 从 它 所以 重要的 和 使人精神焕发 一个
['elɪmənt] [æz; əz] ['faɪələɪt] .
element as firelight .
元素 作为 火光 .

现在我们已经从中减去了火光这种如此重要且充满活力的元素。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)][pə'septəb(ə)l][pɒn][a'ʊə(r)] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒenə'reɪnɪz] [ðæt]
The effects will be more perceptible on our children and the generations that
这 效果 将要 是 更多的 可感知的 在 我们的 孩子们 和 这 几代人 那
[ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][pɒn] [ɑ:'selvz] ,
shall succeed them than on ourselves ,
将 成功 他们 比 在 我们自己 ,

这些影响对我们的孩子和他们的后代来说，比对我们自己更为明显。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [pʊ; əv] [hu:z] [laɪf] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðəʊ] [ɪts]['spɪrɪt][bi:; bi][fɑ:(r)]['ʌðə(r)]
the mechanism of whose life may remain unchanged , though its spirit be far other
这 机制 的 谁 生活 可能 保持 未更改 , 尽管 它是 精神 是 远的 其他
[ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
than it was .
比 它 曾是 .

虽然生命体的精神面貌可能与过去大相径庭，但其生命机制或许保持不变。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [pʊ; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [trænz'mɪtɪd] [ɪn][ʌn'brəʊkən]
The sacred trust of the household fire has been transmitted in unbroken
这 神圣 相信 的 这 家庭 火 有 到过 传输 在 未破
[sək'seɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['eɪdʒɪz] ,
succession from the earliest ages ,
演替 从 这 最早 年龄 ,

家庭用火的神圣职责自古以来就从未间断地传承下来。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv] ['evri] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:fju:]
and faithfully cherished in spite of every discouragement such as the curfew
和 忠实 珍爱 在 尽管如此 的 每一个 沮丧 这样的 作为 这 宵禁
[lɔ:] [pʊ; əv][ðə; ði] ['nɔ:mən] ['kɒŋkərə] ,
law of the Norman conquerors ,
法律 的 这 诺曼 征服者 ,

尽管面临诺曼征服者的宵禁等种种挫折，他们依然忠实地珍惜着这一切。

[ʌn'tɪl][ɪn] [ði:z] ['i:v(ə)l] [deɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] ['ni:əli] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
until in these evil days physical science has nearly succeeded in extinguishing it .
直到 在 这些 邪恶的 天 身体的 科学 有 几乎 成功了 在 熄灭 它 .
直到如今这个邪恶的时代，物理科学才几乎成功地将其消灭。

[bʌt; bət][wi:; wi][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈju:θfl] [ˌrekəˈlekʃnz] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv]
But we at least have our youthful recollections tinged with the glow of
但 我们 在 至少 有 我们的 青春 回忆 带点色调 和 这 辉光 的
[ðə; ði] [hɑ:θ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

但我们至少还有充满炉火温暖的青春回忆。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][laɪf] - [lɒŋ] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ə,səʊsɪˈeɪʃnz] [əˈreɪndʒd] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and our life - long habits and associations arranged on the principle of a
和 我们的 生活 - 长的 习惯 和 协会 安排 在 这 原则 的 一个
[ˈmju:tʃuəl][bɒnd][ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈfaɪə(r)] .
mutual bond in the domestic fire .
相互的 纽带 在 这 国内的 火 .

我们终生的习惯和交往都是在家庭之火中，以相互依存为原则建立起来的。

[ˈðeəfʊ:(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][ˈsəʊjəb(ə)l] [frend] [bi:; bi][fəˈevə(r)] [drɪˈpɑ:tɪd] ,
Therefore, though the sociable friend be forever departed ,
所以 , 尽管 这 善于交际的 朋友 是 永远 已离开 ,
因此，即使那位善于交际的朋友永远离开了我们，

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [drɪˈɡri:] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ˈprez(ə)nt] [wɪð] [ju: ˈes] ;
yet in a degree he will be spiritually present with us ;
然而 在 一个 程度 他 将要 是 精神层面 展示 和 我们 ;
然而，在某种程度上，他会在精神上与我们同在；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [wɪl] [ðə; ði] [ˈempti] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
and still more will the empty forms which were once full of his rejoicing
和 仍然 更多的 将要 这 空的 表格 哪个 是 一次 满的 的 他的 欢欣鼓舞
[ˈprez(ə)ns] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ru:l] [ˈaʊə(r)] [ˈmænəz] .
presence continue to rule our manners .
在场 继续 到 规则 我们的 礼仪 .

而那些曾经充满他喜乐气息的空洞形式，却将继续主宰我们的行为举止。

[wi:; wi][æɪ; əɪ] [drɔ:] [ˈaʊə(r)] [tʃeəz] [təˈgeðə(r)][æz; əz][wi:; wi][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈfɔ:ˌfɑ:ðəz] [hæv; həv] [bi:n]
We shall draw our chairs together as we and our forefathers have been
我们 将 画 我们的 椅子 一起 作为 我们 和 我们的 祖先 有 到过
[wəʊnt][fɔ:(r); fə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jɪˈeəz] [bæk] ,
wont for thousands of years back ,
惯于 为了 数千 的 年 后退 ,

我们将像几千年来我们和我们的祖先那样，把椅子并排摆放。

[ænd; ənd][sɪt] [əˈraʊnd] [sʌm; səm][blæŋk][ænd; ənd] [ˈempti] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and sit around some blank and empty corner of the room ,
和 坐 大约 一些 空白的 和 空的 角落 的 这 房间 ,
然后他们围坐在房间某个空荡荡的角落里，

[ˈbæb(ə)lɪŋ] [wɪð] [ʌnˈrɪəl] [ˈtʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ˈtɑ:pɪks][ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈfaɪəsəɪd] .
babbling with unreal cheerfulness of topics suitable to the homely fireside .
胡说 和 虚幻 愉悦 的 主题 合适的 到 这 家常的 炉边 .
他语无伦次地用不真实的快乐谈论着适合在温馨的炉火旁谈论的话题。

[ə; eɪ] [wɔ:mθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ɒv; əv] [ˈbaɪɡɒn] [jɪˈeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
A warmth from the past — from the ashes of bygone years and the
一个 温暖 从 这 过去的 — 从 这 灰烬 的 逝去的 年 和 这
[reɪkt] - [ʌp] [ˈembəz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] — [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:] [ðə; ði][aɪs][əˈbaʊt][ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] ;
raked - up embers of long ago — will sometimes thaw the ice about our hearts ;
耙过的 - 向上 余烬 的 长的 前 — 将要 有时 解冻 这 冰 关于 我们的 心 ;

来自过去的温暖——来自往昔岁月的灰烬和很久以前被翻起的余烬——有时会融化我们心中的冰封；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [wɪð] [ˈʌʊə(r)] [səkˈsesər] .
but **it** **must** **be** **otherwise** **with** **our** **successors** .
但 它 必须 是 否则 和 我们的 继承人 .

但我们的继任者必须有所不同。

[ɒn][ðə; ði][məʊst][ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] ,
On the most favorable supposition ,
在 这 最多 有利 假设 ,

在最有利的假设下，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd][ɪn][nəʊ][ˈbetə(r)] [ˈfeɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
they will be acquainted with the fireside in no better shape than that of the
他们 将要 是 熟人 和 这 炉边 在 不 更好的 形状 比 那 的 这
[ˈsʌlən] [stəʊv] ;
sullen stove ;
忧郁 火炉 ;

他们将以和那台阴沉的炉子一样糟糕的状态来熟悉炉边；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈprɒbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [əˈmɪd] [ˈfɜːnɪs] [hiːt] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [wɪt]
and more probably they will have grown up amid furnace heat in houses which
和 更多的 大概 他们 将要 有 生长 向上 之中 炉 热 在 房屋 哪个
[maɪt] [biː; bi] [ˈfænsɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l][pɪt] ,
might be fancied to have their foundation over the infernal pit ,
可能 是 幻想 到 有 他们的 基础 超过 这 地狱 坑 ,

而且更有可能的是，他们会在如同炉火般炙烤的房屋中长大，而这些房屋的地基可能被认为建在地狱深渊之上。

[wens] [ˈsʌlfərəs] [stiːmz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbriːðəbl] [ˌekshəˈleɪʃn] [əˈsend] [θruː] [ðə; ði] [æˈpətʃəz]
whence sulphurous steams and unbreathable exhalations ascend through the apertures
何处 硫磺 蒸汽 和 无法呼吸 呼气 上升 通过 这 孔径
[ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .
of the floor .
的 这 地面 .

硫磺蒸汽和令人窒息的气体从地板的缝隙中升腾而起。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][wʌn][ˈsentə(r)] .
There will be nothing to attract these poor children to one centre .
那里 将要 是 没有什么 到 吸引 这些 贫穷的 孩子们 到 一 中心 .

没有任何因素能够吸引这些贫困儿童来到同一个中心。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][bɪˈhæʊld][wʌn][əˈnʌðə(r)] [θruː] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] [ðə; ði] [ˈrʌdi]
They will never behold one another through that peculiar medium of vision the ruddy
他们 将要 绝不 看哪 一 其他 通过 那 奇特 中等的 的 想象 这 红润
[gliːm] [ɒv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] [ɔː(r)] [bɪˈtjuːmɪnəs] [kəʊl] — - [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈspɪrɪt][səʊ] [diːp]
gleam of blazing wood or bituminous coal — - which gives the human spirit so deep
闪耀 的 炽烈 木头 或者 沥青 煤炭 — - 哪个 给予 这 人类 精神 所以 深的
[æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈfeləʊz] [ænd; ənd] [melts] [ɔːl][hjuːˈmænəti][ˈɪntuː][wʌn] [ˈkɔːdiəl] [hɑːt] [ɒv; əv]
an insight into its fellows and melts all humanity into one cordial heart of
一个 洞察力 进入 它是 伙伴们 和 融化 全部 人类 进入 一 亲切 心 的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

他们永远不会通过那种特殊的视觉媒介——燃烧的木头或烟煤的红光——来彼此相望，这种视觉媒介赋予人类精神如此深刻的洞察力，使人类对同伴有更深刻的了解，并将全人类融为一体，心连心。

[dəˈmestɪk] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [tɜːrmd] [dəˈmestɪk] , [wɪl] [siːk] [ɪts] [ˈseprət] [ˈkɔːnəs] ,
Domestic life , if it may still be termed domestic , will seek its separate corners ,
国内的 生活 , 如果 它 可能 仍然 是 称为 国内的 , 将要 寻找 它是 分离 角落 ,

家庭生活，如果还能称之为家庭生活的话，将会另辟蹊径。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)][ˈgæðə(r)][ɪtˈself][ˈɪntuː] [gruːps] .
and never gather itself into groups .
和 绝不 收集 本身 进入 团体 ；

而且从不聚集在一起。

[ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɡɒsɪp] ; [ðə; ði] [ˈmeri] [jet] [ˌʌnæmˈbɪʃəs] [dʒest] ; [ðə; ði][laɪf] - [laɪk] ,
The easy gossip ; the merry yet unambitious Jest ; the life - like ,
这 简单的 闲话 ； 这 欢乐 然而 不求上进 笑话 ； 这 生活 - 喜欢 ；
轻松的闲聊；欢乐却不带野心的玩笑；栩栩如生的，

[ˈpræktɪkl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈmætəz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [wei] ;
practical discussion of real matters in a casual way ;
实际的 讨论 的 真实的 事情 在 一个 随意的 方式 ；
以轻松的方式对实际问题进行务实的讨论；

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ˈɒf(ə)n][inˈkɑːnit, -neɪt, inˈkɑːneɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfaɪəsaɪd] [wɜːd] ,
the soul of truth which is so often incarnated in a simple fireside word ,
这 灵魂 的 真相 哪个 是 所以 经常 化身 在 一个 简单的 炉边 单词 ；
真理的灵魂，往往体现在一句简单的炉边谈话中。

— [wɪl] [ˌdɪsəˈpiə(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
— will disappear from earth .
— 将要 消失 从 地球 ；

——将从地球上消失。

[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈbeɪt] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ˈmɔːt(ə)l] [ɪntəˈkɔːs]
Conversation will contract the air of debate , and all mortal intercourse
对话 将要 合同 这 空气 的 辩论 ， 和 全部 凡人 交往

[biː; bi] [tʃɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfæt(ə)l] [frɒst] .
be chilled with a fatal frost .
是 冷藏 和 一个 致命的 霜 ；

交谈会扼杀辩论的气氛，所有人类的交往都会被致命的寒霜所笼罩。

[ɪn] [ˈklæsɪk] [taɪmz] , [ðə; ði] [egzɔːˈteɪʃn] [tuː; tə] [faɪt] “ [prəʊ][ˈæksɪs][et][ˈfəʊsɪs] ,
In classic times , the exhortation to fight “ pro axis et focis ,
在 经典的 时代 ， 这 讲道 到 斗争 “ 专业 轴 等 焦点 ；
在古典时代，人们鼓吹“为了轴心和焦点而战”，

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːltəz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɑːrθs] ,
” for the altars and the hearths ,
” 为了 这 祭坛 和 这 壁炉 ；
“用于祭坛和炉灶，

[wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [strɒŋɡɪst] [əˈpiːl] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
was considered the strongest appeal that could be made to
曾是 经过考虑的 这 最强 上诉 那 可以 是 制成 到
[ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] .
patriotism :
爱国主义 ；

被认为是唤起爱国主义的最有力方式。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈʌtərəns] ;
And it seemed an immortal utterance ;
和 它 似乎 一个 不朽 发声 ；

这似乎是一句不朽的名言；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['pi:p(ə)] [hæv; həv] [ək'hɒlɪdʒd] [ɪts] [fɔ:s][ænd; ənd]
for all subsequent ages and people have acknowledged its force and
为了 全部 随后的 年龄 和 人们 有 已确认 它是 力量 和
[rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ə'saɪnd]
responded to it with the full portion of manhood that nature had assigned
回应 到 它 和 这 满的 部分 的 男子气概 那 自然 有 分配
[tu:; tə] [i:tʃ] .
to each .
到 每个 .

此后所有时代和人们都认识到了它的力量，并以自然赋予每个人的全部男子气概来应对它。

['waɪzli] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ɔ:ltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:θ] [kən'dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] ['mɑ:ti] ['sentəns] ;
Wisely were the altar and the hearth conjoined in one mighty sentence ;
明智地 是 这 坛 和 这 炉 连体 在 一 强大的 句子 ;
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
for the hearth ,
为了 这 炉 ,
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] .
too , had its kindred sanctity .
也 , 有 它是 亲属 圣洁 .

它也具有类似的圣洁性。

[rɪ'lɪdʒən] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [,aɪ 'ti:] ,
Religion sat down beside it ,
宗教 卫星 向下 旁 它 ,
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] ,
宗教就坐在它旁边，

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['pri:stli] [rəʊbz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪs'gaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]
not in the priestly robes which decorated and perhaps disguised her at the
不是 在 这 祭司 长袍 哪个 装饰 和 也许 伪装 她 在 这
[ɔ:ltə(r)] ,
altar ,
坛 ,
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] ,
她没有穿祭坛上用来装饰和或许掩盖她的祭司长袍。

[bʌt; bət] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['meɪtrənz] [gɑ:b] ,
but arrayed in a simple matron's garb ,
但 排列 在 一个 简单的 女舍监的 外衣 ,
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] ,
但她却穿着朴素的妇人装束，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
and uttering her lessons with the tenderness of a mother's voice and
和 发出声音 她 课程 和 这 压痛 的 一个 母亲的 噪音 和
[hɑ:t] .
heart .
心 .
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] ,
她用母亲般的声音和心灵温柔地讲述着她的教诲。

[ðə; ði]['həʊli] [hɑ:θ] !
The holy hearth !
这 圣 炉 !
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] ,
神圣的炉火！

[ɪf] ['eni] ['z:θli] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [θɪŋ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][dr'vaɪn][aɪ'diə] [ɪm'bɒdɪd] [ɪn] [brɪk]
If any earthly and material thing , or rather a divine idea embodied in brick
如果 任何 尘世的 和 材料 事物 , 或者 相当 一个 神圣的 主意 具身化的 在 砖
[ænd; ənd][mɔ:tə(r)] ,
and mortar ,
和 砂浆 ,
[tu:] , [hæd; həd][ɪts] ['kɪndrəd] ['sæŋktəti] ,
如果任何世俗的、物质的东西，或者更确切地说，任何体现在砖瓦水泥中的神圣理念，

[maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv]['mɒrəl] [truːθ] , [aɪ 'tiː]
might be supposed to possess the permanence of moral truth , it
可能 是 据称 到 具有 这 永久性 的 道德 真相 , 它
[wɒz; wəz] [ðɪs] .
was this .
曾是 这 :

它本应具有道德真理的永恒性，而事实正是如此。

[ɔːl] [rɪ'vɪəd] [aɪ 'tiː] .
All revered it .
全部 受人尊敬的 它 :

所有人都敬仰它。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɒt] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fʊːz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['həʊli] [graʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd]
The man who did not put off his shoes upon this holy ground would have deemed
这 男人 WHO 做过 不是 放 离开 他的 鞋 之上 这 圣 地面 会 有 被认为
[aɪ 'tiː]['paːstaim][tuː; tə][træmp(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][ɔːltə(r)] .
it pastime to trample upon the altar .
它 消遣 到 践踏 之上 这 坛 :

在这片圣地上不脱鞋的人，就等同于把践踏祭坛当作消遣。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [ʌp'ruːt] [ðə; ði] [hɑːθ] .
It has been our task to uproot the hearth .
它 有 到过 我们的 任务 到 铲除 这 炉 :

我们的任务就是铲除这片家园。

[wɒt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'fɔːm] [ɪz][left][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] , [ən'les] [ðeɪ] [əʊvə'θrəʊ]
What further reform is left for our children to achieve , unless they overthrow
什么 更远 改革 是 左边 为了 我们的 孩子们 到 达到 , 除非 他们 推翻
[ðə; ði][ɔːltə(r)] [tuː] ?
the altar too ?
这 坛 也 ?

除非我们的孩子也推翻现有的体制，否则他们还能实现什么进一步的改革呢？

[ænd; ænd][baɪ] [wɒt] [ə'piːl] [hɪər'ɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['hɒstail] ['ɑːmiz] [meɪ] ['mɪŋɡ(ə)l]
And by what appeal hereafter , when the breath of hostile armies may mingle
和 经过 什么 上诉 此后 , 什么时候 这 气息 的 敌对的 军队 可能 交融
[wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] ,
with the pure ,
和 这 纯的 ,

而今后，当敌军的气息与纯洁的空气交织在一起时，又该如何诉诸？

[kəʊld] ['briːzɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp] ['neɪtɪv] ['vælə(r)] ?
cold breezes of our country , shall we attempt to rouse up native valor ?
寒冷的 微风 的 我们的 国家 , 将 我们 试图 到 唤醒 向上 本国的 勇气 ?
我们国家的寒风啊，我们能否尝试唤起民族的勇气？

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrθs] ?
Fight for your hearths ?
斗争 为了 你的 壁炉 ?

为家园而战？

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lənd] .
There will be none throughout the land .
那里 将要 是 没有任何 自始至终 这 土地 :

全国范围内将不会再有这种人。

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stəʊvz] !
FIGHT FOR YOUR STOVES !
斗争 为了 你的 炉灶 !

捍卫你的炉灶！

[nɒt] [aɪ] , [ɪn] [feɪθ] .
Not I , in faith .
不是 我 , 在 信仰 .

我不凭信仰。

[ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] , [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi][ʌn][ðə; ðɪ] [ɪn'veɪdərz] [pɑːt] ;
If in such a cause I strike a blow , it shall be on the invader's part ;
如果 在 这样的 一个 原因 我 罢工 一个 吹 , 它 将 是 在 这 入侵者的 部分 ;
如果在这种情况下我要出手，那也一定是打侵略者一方；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] ['ætə(r)] [ðə; ðɪ][ə,bɒmɪ'nei(ə)n][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !
and Heaven grant that it may shatter the abomination all to pieces !
和 天堂 授予 那 它 可能 破碎 这 厌恶 全部 到 件 !
愿上天保佑它能将这可憎之物彻底粉碎！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

